

SUTRA.

Sutra a Bharadvaja, el Granjero.

Kasi Bharadvaja Sutta.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.



Sutra a Bharadvaja, el Granjero.

(Kasi Bharadvaja Sutta)

Esto he oído:

En una ocasión, el Bendito estaba viviendo en el Monasterio de Dakkhinagiri, en la población Brahmín de Ekanala, en Magadha. En aquel tiempo, siendo la época de siembra, quinientos surcos de arado del Brahmín Kasi Bharadvaja estaban siendo puestos en uso. Entonces, en la mañana, el Bendito, una vez que se hubo vestido, cogió la escudilla y el manto del hábito, y fue al lugar en el que la labor del Brahmín Kasi Bharadvaja se estaba realizando. Era la hora en la que el Brahmín estaba distribuyendo la comida, y el Bendito se quedó cerca, y permaneció de pie a un lado. Kasi Bharadvaja, viendo al Bendito esperando allí por limosnas, le dijo:

“Monje, yo aro, y yo siembro; y habiendo arado y sembrado, yo como. Monje, tu también debieras de arar y sembrar; habiendo arado y sembrado, tu comerías.”

El Bendito dijo: *“Brahmín, yo también aro y siembro; y habiendo arado y sembrado, yo como.”*

El Brahmín contestó: *“Nosotros no vemos la yunta del Venerable Gotama, o sus surcos, o la reja de su arado, o su agujada, o sus bueyes. Sin embargo, el Venerable Gotama dice:”Brahmín, yo también aro y siembro; y habiendo arado y sembrado, yo como.”*

Entonces el Brahmín se dirigió al Bendito con una stanza:

“Tu afirmas ser un labrador,

Sin embargo no vemos tu arado;

Siendo preguntado por tu arado y lo demás,

Háblanos de ellos, para que nosotros podamos saber.”

El Buda dijo también en verso:

“La fe es mi semilla; la austeridad, es la lluvia.

La sabiduría es mi yunta y mi arado;

La humildad es el mástil, la mente la correa;

La atención mental plena es la reja de mi arado, y mi aguijada.”

“Controlado en habla y conducta,

Vigilante en las acciones y el habla,

Sobrio en la comida y demás;

Yo hago verdad mi escarda; la completa liberación del Arhat.”

“El esfuerzo, mi pareja en la yunta,

Me lleva a la seguridad del Nirvana,

Y en él sigue sin pararse;

Donde quien ha ido no sufre el marchitarse.”

“Así es labrada esta granja ,

La cual da el fruto de la inmortalidad;

Habiendo arado esta granja,

Uno está libre de todo mal.”

Entonces el Brahmín Kasi Bharadvaja, llenando un cuenco dorado de arroz con leche, se lo ofreció al Bendito, diciendo: *“Que pueda el Venerable Gotama comer de este arroz con leche; indudablemente el Venerable Gotama es un labrador, quien labra un surco para el fruto de la inmortalidad (Nirvana).”*

El Buda:

“Lo que yo recibo por recitar versos, ¡Oh, Brahmín! Yo no debiera comerlo.

No es la tradición de aquellos que practican el medio correcto de vida.

Los Budas rechazan lo que es recibido por recitar versos.

Brahmín, esta es la conducta (de los Budas) mientras el Dharma reina.”

“A aquellos completamente realizados,

A los inmaculados y grandes sabios bien disciplinados,

Tú debieras de ofrecerles otra comida y bebida;

Ese es un campo seguro para el mérito buscado por los hombres.”

El Brahmín preguntó: “*¿Entonces a quién, Venerable Gotama, daré este arroz con leche?*”

El Buda: “*Brahmín, en el mundo de los Dioses, Demonios, o Brahmas; o entre los monjes, Brahmines, deidades, y humanos, no hay ninguno que pueda digerir este arroz si es comido, excepto por el Tathagata, o por el discípulo del Tathagata. Por lo tanto, Brahmín, o bien arroja este arroz donde no haya hierba, o dentro del agua donde no haya criaturas vivientes.*

Entonces el Brahmín arrojó ese arroz con leche dentro del agua, donde no había criaturas vivas; y el arroz con leche arrojado al agua humeaba y soltaba vaho, haciendo el ruido: “*Cicchita, citicita*”; lo mismo que hace una reja de arado cuando tras haber sido calentada durante el día, que al ser arrojada al agua, humea y suelta vaho haciendo el ruido: “*Cicchita, citicita.*”

Entonces el Brahmín Kasi Bharadvaja, alarmado, con el cabello erizado, se aproximó, cayó con su cabeza a los pies del Bendito; y dijo lo siguiente:

“La más excelente, ¡Oh, Gotama! es esta enseñanza, la más excelente. Lo mismo que un hombre que pusiera boca arriba, lo que está boca abajo; que revelara lo que está escondido; que le indicara el camino a quien está extraviado; que trajera una lámpara de aceite en la oscuridad, de forma que quienes tengan ojos puedan ver; incluso así, el Dharma ha sido declarado de muchas maneras distintas por el Venerable Gotama. Yo tomo refugio en el Venerable Gotama (el Buda), en el Dharma, y en la Sangha. Yo deseo tomar la ordenación de novicio, y la ordenación superior.”

El Brahmín Kasi Bharadvaja a su debido tiempo recibió ambas ordenaciones del Bendito. No mucho después de su ordenación superior, el Venerable Bharadvaja viviendo en la soledad y apartado, siendo diligente, esforzado, y resolutivo, por su propia sabiduría aquí y ahora realizó y alcanzó el estado de Arhat, el fin de la Vida Noble- para lo cual los hombres de buena familia abandonan el hogar para llevar la vida de los errantes.”El nacimiento está destruido, la Vida Noble está vivida; ha sido hecho lo que tenía que ser hecho; este estado ya no existe más.” El Venerable Bharadvaja se convirtió en uno de los Arhats.

Traducido del Pali por Piyadassi Thera.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso.